

## Actitudes hacia la lengua materna y la del país de acogida por parte de los escolares inmigrantes

Su relación con la competencia lingüística en la lengua de la escuela

**José Luis Navarro**  
**Ángel Huguet**  
**Judit Janés**

La continua llegada de población inmigrante a los países de Europa Occidental, y en concreto a España, está produciendo cambios importantes en nuestra sociedad. Así, año tras año, se ve incrementado el número del alumnado procedente de orígenes geográficos, lingüísticos y culturales bien diferentes. En este contexto, numerosos trabajos han mostrado como las actitudes lingüísticas juegan un papel clave, tanto por lo que respecta al aprendizaje de segundas o terceras lenguas como en la integración sociocultural de los individuos.

Con este marco de fondo, este estudio pretende describir las actitudes hacia el castellano y hacia su lengua materna, cuando ésta no es el castellano, manifestadas por el alumnado de origen inmigrante escolarizado en 1.º de ESO en la provincia de Huesca, así como comparar dichas actitudes en relación con el conocimiento de la lengua castellana (\*).

**Palabras clave:** enseñanza, inmigración, escuela, actitudes lingüísticas, competencia lingüística

### The relationship with language proficiency at school

*Migrant children's attitude towards their mother tongue and the language of the host society*

*The constant arrival of immigrants in Western Europe in general and Spain in particular is bringing about major changes in our society. Every year we see a greater number of students from very different geographical, linguistic and cultural origins. In this context, a number of works have shown that attitudes to languages play a key role both in terms of learning a second or third language and integrating socially and culturally. Against this backdrop, working with migrant children in the first year of secondary school in the province of Huesca, this study aims to describe their attitude towards both Spanish and their mother tongue -if not Spanish- and to compare these attitudes with their knowledge of Spanish.*

A lo largo de las últimas décadas se ha evidenciado el importante papel de las actitudes lingüísticas en el éxito o en el fracaso final en los procesos de desarrollo de la educación bilingüe (Baker, 1992). En este sentido, se ha estudiado especialmente la relación entre el rendimiento alcanzado en el aprendizaje de una segunda lengua y las actitudes y motivaciones hacia ella.

Por ello, hacemos referencia a Lambert (1969), que afirmaba que aquellos individuos que aprenden una segunda lengua (L2) con finalidades utilitarias y prácticas presentan una motivación de tipo instrumental, mientras que quienes desean aprender cosas de las personas y de la cultura de la otra comunidad lingüística tienen una motivación de integración que, normalmente, suele dar lugar a mejores resultados en cuanto al nivel de competencia lingüística alcanzado.

También Gardner (1985) incide en el papel fundamental de las actitudes lingüísticas sobre el aprendizaje de una lengua. Algo que otros muchos autores han destacado poniendo de manifiesto la existencia de una estrecha relación entre el rendimiento en una segunda lengua y las actitudes favorables hacia la cultura y el grupo al que dicha lengua representa. Lógicamente, desde esta perspectiva, difícilmente tendrá lugar un aprendizaje lingüístico adecuado si los sujetos no presentan unas actitudes favorables hacia la lengua en cuestión y hacia las clases de dicha lengua.

En este contexto, algunos trabajos (Baker, 1992) han acentuado el hecho de que las actitudes no son heredadas sino que se aprenden y, a pesar de lo persistentes que puedan parecer, son susceptibles de ser modificadas. También han resaltado que el aprendizaje de una L2 puede modificar las actitudes de los sujetos hacia el grupo que tiene esa lengua como materna (Sánchez y Rodríguez, 1986), aunque, en trabajos posteriores de las mismas autoras, se incide en una línea contraria que prima el papel de las actitudes sobre el aprendizaje lingüístico (Sánchez y Rodríguez, 1997).

Recapitulando, es cierto que existe un acuerdo generalizado entre los investigadores al destacar la existencia de una estrecha relación entre el nivel de competencia alcanzado en una determinada lengua y las actitudes lingüísticas generadas

hacia esa misma lengua y cultura. En todo caso, las discrepancias surgen en el intento de definir el sentido de tal relación. Es decir, mientras unos se inclinan por acentuar la primacía de las actitudes sobre el aprendizaje lingüístico y su relativa estabilidad, otros tienden a resaltar el importante papel del currículo y la incidencia de éste en la definición de dichas actitudes a través del propio aprendizaje lingüístico escolar.

Evidentemente, como señala Huguet (2005), sea cual sea la postura adoptada, siempre se tiende a remarcar la complejidad del marco lingüístico en que se encuentra el sujeto y las dificultades que comporta el análisis de la interacción familia-escuela con respecto a la formación de las actitudes lingüísticas, lo que hace más necesaria la investigación en este campo tan fundamental para el propio individuo como para la sociedad en que habita.

En este sentido, constatamos la falta de estudios que analicen las actitudes lingüísticas de los escolares, inexistentes en lo referente a los niños de origen inmigrante.

Con estos antecedentes, el presente estudio se orienta hacia los alumnos escolarizados en 1.º de ESO de origen inmigrante en la provincia de Huesca. En este marco, centrados en la educación secundaria, nuestro trabajo pretende analizar cuestiones relativas a las actitudes lingüísticas y sus relaciones con algunas variables del contexto escolar y sociofamiliar. Más concretamente, dadas las relaciones existentes entre actitudes generadas ante una determinada lengua y el nivel de competencia adquirido en ella, el objetivo de nuestra investigación es doble: por una parte se pretende describir las actitudes ante las lenguas (vehicular y materna) puestas de manifiesto por los escolares y, por otra, estudiar algunas de las variables que desde los ámbitos más próximos al individuo pueden explicar el desarrollo de dichas lenguas. Todo ello con la finalidad de promover actuaciones destinadas a favorecer una coexistencia entre lenguas que, desde nuestro punto de vista, debiera ser promovida por cualquier sociedad democrática.

## Método

### Participantes

Como se ha indicado, los participantes en la investigación son estudiantes de 1.º de ESO. Son la totalidad del alumnado de origen inmigrante matriculado en dicho curso en la provincia de Huesca, escolarizado en 19 centros diferentes. Todos los alumnos y alumnas tenían, en el momento de realizar las pruebas, entre 12 y 13 años de edad.

Del total de cincuenta y nueve individuos de la muestra (59) fueron excluidos aquellos que no realizaron o no completaron algunas de las pruebas que había que realizar. De esta manera, la muestra definitiva queda conformada por 49 alumnos. La muestra definitiva es equilibrada en cuanto a género: 25 son alumnos y 24 alumnas.

### Material

A la hora de escoger un instrumento adecuado para evaluar las actitudes lingüísticas del alumnado se tuvieron en cuenta otros estudios. Tras la revisión de diversos materiales optamos por seguir el modelo de encuesta inicialmente elaborada por el Servei d'Ensenyament del Català (SEDEC) para ser aplicada a escolares catalanes (Gabinet d'Estudis del SEDEC, 1983), y que ha sido utilizada con éxito en otros contextos (Huguet y Llorca, 2001; Huguet, 2005). A partir de ello, reelaboramos su contenido para adaptarlo a las características sociolingüísticas y socioeducativas de la muestra de nuestro estudio.

El núcleo de la encuesta que aquí describimos lo componen una serie de cuestiones con alternativas de respuesta que interrogan sobre la condición lingüística familiar (CLF) y la situación socioprofesional de las familias (SSP). Además, se incluye una serie de veinte afirmaciones, diez para cada una de las lenguas, de respuesta dicotómica (sí/no) que llevan a clasificar las actitudes hacia el castellano y hacia su lengua materna (cuando ésta no era el castellano) dentro de las siguientes categorías: favorable/neutra/desfavorable.

Todo ello, por una parte, nos permite determinar el sentido que adquieren en cada caso las actitudes hacia las lenguas en presencia con relación a su competencia lingüística, y, por otra, nos permite identificar algunas de las variables significativas que inciden en la determinación de dichas actitudes: tiempo de estancia, edad y lengua familiar.

Asimismo, y a fin de poder evaluar el conocimiento lingüístico en castellano, nos servimos de una prueba que ha sido elaborada, a partir de una utilizada por el Servei d'Ensenyament del Català (SEDEC), por Bel, Serra y Vila (1993).

Somos conscientes del problema que comporta el concepto de *habilidad lingüística* y del problema que plantea el criterio de medición en la evaluación educativa, así como de las restricciones de orden metodológico que impone la comparación de resultados. En este sentido, hemos tomado la decisión de utilizar unas pruebas de competencia lingüística referidas a baremos y no unas pruebas de nivel. Es decir, se evalúa el conocimiento de la lengua y no los objetivos de un curso concreto. Aunque lo mejor sería analizar el lenguaje en contextos lo más naturales posibles, en este estudio hemos optado por unas pruebas que analizasen aspectos formales y preestablecidos, aunque algunas subpruebas presentan un carácter más abierto. No obstante, las habilidades que pretendemos medir no se limitan sólo a las adquiridas mediante el aprendizaje escolar, sino que comprenden también las propias de la competencia lingüística del alumnado en un sentido amplio (Serra, 2002). Los aspectos que se evalúan en esta prueba son: comprensión oral, morfosintaxis, ortografía, comprensión escrita, expresión escrita, expresión oral en cuanto a léxico-morfosintaxis, expresión oral en cuanto a

organización de la información, fonética, lectura en cuanto a corrección lectora, lectura en cuanto a entonación.

Por lo que respecta a las puntuaciones, hay que decir que además de la propia de cada prueba, se definen dos puntuaciones más, generadas a partir de éstas, las cuales tienen en cuenta la globalidad del test y hacen referencia, por un lado, a la media de las puntuaciones de todas las pruebas escritas (PG1) y, por otro lado, a la media de las puntuaciones de las pruebas escritas más las orales de que consta la herramienta de evaluación (PG2).

## Procedimiento

La encuesta, así como la prueba de conocimiento lingüístico, fue realizada por un grupo de personas entrenadas a tal efecto. Previamente se había contactado con los centros escolares al objeto de clarificar las razones del estudio y establecer los momentos en que tendrían lugar las sesiones.

## Tratamiento de los resultados

Se emplearon técnicas estadísticas descriptivas, el ANOVA y la prueba de comparación de medias de Fisher. Mientras que el ANOVA nos ha permitido comprobar los efectos de una o más variables independientes en la explicación de las diferencias sobre cada una de las variables dependientes, la prueba de Scheffe nos ayudó a concretar las diferencias cuando el resultado del análisis de varianza se mostraba significativo. En cualquier caso el nivel de significación utilizado ha sido del 0,05.

## Resultados

De acuerdo con los objetivos del estudio, los datos obtenidos se exponen diferenciando las actitudes hacia la L1, cuando ésta no es el castellano, así como las actitudes hacia la lengua castellana.

En este caso, además, se establece una subdivisión entre el alumnado inmigrante hispanoparlante y el que no lo es. Y todo ello, con relación al conocimiento lingüístico.

### Actitudes respecto a la L1 cuando ésta no es el castellano

Dado que en nuestra muestra hay cierto número de alumnos de origen hispanoparlante (19), hemos optado por referirnos a L1 cuando esta lengua no es el castellano.

En primer lugar, en la tabla 1 mostramos las actitudes manifestadas hacia la L1, con relación a las medias obtenidas en las puntuaciones de la prueba de lenguaje en castellano.

**Tabla 1. Actitudes hacia L1, cuando ésta no es el castellano, con relación a las medias de las puntuaciones PG1 y PG2**

	Alumnos/as PG1	PG2
NEUTRA	15	51,449 53,078
FAVORABLE	14	58,141 59,843
DESFAVORABLE	-	-

Se observa que los que muestran una actitud favorable obtienen mejores puntuaciones, tanto en PG1 como en PG2, pero el contraste estadístico no mostró diferencias significativas, probablemente por el limitado número de sujetos.

### Actitudes hacia el castellano

Por otro lado, consideramos también las actitudes que muestran hacia el castellano, relacionándolo con las medias de las puntuaciones obtenidas en la prueba de lenguaje, tal y como se observa en la tabla 2.

**Tabla 2. Actitudes hacia el castellano, con relación a las medias de las puntuaciones PG1 y PG2**

Alumnos/as PG1	PG2
----------------	-----

NEUTRA	14	48,246	50,337
FAVORABLE	34	63,734	64,889
DESFAVORABLE	-	-	-

Aquí se observa que aquellos que muestran una actitud más favorable obtienen mejores puntuaciones, tanto en PG1 como en PG2, y las diferencias en este caso son significativas. Esta misma cuestión se ha analizado teniendo en cuenta sólo el alumnado no hispanoparlante, ya que en la tabla anterior se tenía en cuenta al conjunto de la muestra, entre los que se encontraban los hispanoparlantes. En este caso los datos aparecen en la tabla 3.

**Tabla 3. Actitudes hacia el castellano, con relación a las puntuaciones en la prueba de lenguaje, del alumnado no hispanoparlante**

	Alumnos/as	PG1	PG2
NEUTRA	11	45,262	47,207
FAVORABLE	18	60,436	61,927
DESFAVORABLE	-	-	-

Se observa que aquellos que muestran una actitud más favorable obtienen mejores puntuaciones, tanto en PG1 como en PG2, con diferencias significativas.

A continuación, en la tabla 4, mostramos este mismo tipo de datos referidos al alumnado inmigrante hispanoparlante.

**Tabla 4. Actitudes hacia el castellano, con relación a las puntuaciones en la prueba de lenguaje, del alumnado inmigrante hispanoparlante**

	Alumnos/as	PG1	PG2
NEUTRA	3	59,187	61,812
FAVORABLE	16	67,445	68,221
DESFAVORABLE	-	-	-

También podemos señalar que los que muestran una actitud favorable obtienen mejores puntuaciones, tanto en PG1 como en PG2, pero en este caso las diferencias no llegan a ser significativas. Se ha de indicar nuevamente que el limitado tamaño de esta muestra puede encubrir la ausencia de significación.

Al igual que se ha observado anteriormente, no hay actitudes desfavorables, sino favorables y neutras. En todo caso, hay que señalar que, establecidos los diferentes contrastes de tiempo de estancia entre estos subgrupos, las diferencias en ningún caso son significativas.

Este mismo aspecto de actitudes hacia el castellano se ha tenido en cuenta en función de la edad de llegada. En este caso, hay que señalar que las actitudes son más favorables en el subgrupo de los que llegaron antes de los 10 años de edad (los que tienen mejor conocimiento lingüístico), aunque las diferencias no son significativas.

Podemos concluir, a modo de resumen de este apartado, que existe una evidente relación entre actitudes favorables hacia las lenguas que se traduce en mejores puntuaciones en PG1 y PG2.

## Discusión

En primer lugar, y con referencia a las actitudes hacia el castellano y hacia su L1 (cuando ésta no es el castellano) del alumnado de origen inmigrante, globalmente podemos afirmar que hay un predominio de actitudes favorables hacia el

castellano, con una presencia importante de actitudes neutras y ninguna desfavorable. No obstante, cuando estas actitudes se expresan con relación a su lengua materna, están prácticamente igualadas las favorables y las neutras. Probablemente, en el caso del castellano, las motivaciones de tipo instrumental relacionadas con la utilidad de la lengua se mezclen con motivaciones de tipo integración más vinculadas con el deseo de vivir en la sociedad de acogida (Lambert, 1969).

En todo caso, queremos indicar que las actitudes más favorables hacia la L1, cuando ésta no es el castellano, obtienen mejores puntuaciones en la prueba de lenguaje aunque, quizás debido al tamaño de la muestra, las diferencias no llegan a ser significativas.

Por lo que respecta a las actitudes favorables hacia el castellano, son significativas en el conjunto del alumnado inmigrante, pero desglosando los subgrupos nos encontramos con que también lo son en el caso de no hispanoparlantes.

Finalmente, y tal y como se desprende de las bases teóricas con que hemos trabajado, la relación entre actitudes y conocimiento lingüístico es evidente, pero por tratarse de un estudio de tipo correlacional, lo que queda pendiente es determinar la causa y el efecto, o la probable causalidad circular (Baker, 1992).

En todo caso, en base a la corroborada relación existente entre las actitudes lingüísticas y las motivaciones en el comportamiento de la población y al papel clave de dicha relación, consideramos una responsabilidad de la sociedad en general el llevar a cabo acciones de cara a que los alumnos recién llegados se den cuenta de la importancia de integrarse de una manera plena en nuestro contexto.

Abundando en esta idea, no hemos de olvidar que cuando nos planteamos el aprendizaje de la lengua de la sociedad de acogida por parte del alumnado de origen inmigrante, hemos de partir de la idea de que aprender una nueva lengua está vinculado al hecho de tener actitudes positivas y motivación de aprendizaje hacia ésta, y eso muchas veces va condicionado también por una valoración de la lengua propia (Vila, 1999). Así pues, uno de los objetivos que se han de tener, y especialmente desde el contexto escolar, es el de contribuir al desarrollo de actitudes positivas hacia la lengua de la sociedad de acogida a partir de una buena consideración de la lengua y la cultura propias del alumnado extranjero, hecho que contribuirá a una mejor construcción de una imagen positiva de uno mismo y favorecerá la autoestima (Serra, 2002).

Evidentemente, nuestro estudio deja muchas líneas de investigación abiertas que en los próximos años se habrán de llevar adelante, entre las cuales destacaremos las siguientes:

- Ampliar los datos referentes a las actitudes lingüísticas del alumnado de origen inmigrante, con muestras más amplias que la de este trabajo.
- Comparar las actitudes lingüísticas del alumnado autóctono con las del colectivo de inmigrantes.
- Estudiar las actitudes lingüísticas de padres y madres y profesorado, y analizar sus relaciones con las del alumnado de origen inmigrante.
- Analizar el papel de la familia y la escuela en la determinación de las actitudes lingüísticas de los escolares de origen extranjero.

## Bibliografía

Baker, C. (1992): *Attitudes and language*. Clevedon. Multilingual Matters.

Bel, A.; Serra, J.M.; Vila, I. (1993): "Estudio comparativo del conocimiento del catalán y del castellano al final del ciclo superior de EGB", en M. SIGUAN (coord.): *Ensenanza en dos lenguas*. Barcelona. ICE/Horsori, pp. 97-110.

Gardner, R.C. (1985): *Social Psychology and second language learning: The role of attitudes and motivation*. London. Edward Arnold.

Huguet, Á. (2005): "Génesis y desarrollo de las actitudes lingüísticas en contextos bilingües. Análisis de algunas variables del ámbito escolar y sociofamiliar", en *Revista de Psicología Social*, n. 20 (2), pp. 175-191.

Huguet, Á.; Llurda, E. (2001): "Language attitudes of school children in two Catalán/Spanish bilingual communities", en *International Journal of Bilingual Education and Bilingualism*, n. 4 (4), pp. 267-282.

Lambert, W.E. (1969): "Psychological aspects of motivation in language learning", en *Bulletin of the Illinois Foreign Language Teachers Association*, n. 5-11.

Sánchez, M.P.; Rodríguez, R. (1986): "La educación bilingüe y el aprendizaje de una segunda lengua: sus características y principios fundamentales", en *Infancia y Aprendizaje*, n. 33, pp. 3-26.

Sánchez, M.P.; Rodríguez, R. (1997): *El bilingüismo. Bases para la intervención psicológica*. Madrid. Síntesis.

Serra, J.M. (2002): "Escola, llengua i immigració a Catalunya", en J.C. Moreno, E. Serrat, J.M. Serra y J. Farrés: *Llengua i immigració. Diversitat lingüística i aprenentatge de llengües*. Barcelona. Generalitat de Catalunya, pp. 79-97.

Vila, I. (1999): "Inmigració, educació i llengua propia", en E. Aja, F. Carbonell, Colectivo Ioé, J. Funes y I. Vila: *La*

## **Dirección de contacto**

José Luis Navarro  
Universitat de Lleida  
[jnavarro@pip.udl.cat](mailto:jnavarro@pip.udl.cat)

Ángel Huguet  
Universitat de Lleida  
[huguet@pip.udl.cat](mailto:huguet@pip.udl.cat)

Judit Janés  
Universitat de Lleida  
[jjanes@pip.udl.cat](mailto:jjanes@pip.udl.cat)

---

\*. El trabajo forma parte de una investigación más amplia que fue financiada por el Instituto de Estudios Altoaragoneses, de la Diputación Provincial de Huesca. Asimismo, ha recibido una ayuda de la Dirección General de Investigación del Ministerio de Educación y Ciencia concedida al proyecto n.º SEJ2005-08944-C02-02/EDUC.